

E10 - Teriyaki Burger - Chocolate Parfait Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Imperial Capital

[01:38] Kento

Nobody told me they'd be this strong!

[01:44] Terry

Kento!

[01:45] Terry

C'mon, get up!

[01:46] Jack

They're gonna catch up to us!

[01:48] Kento

I know, I know!

[02:15] Terry

Wow...

[02:19] Tatsugoro

Are you all right?

[02:22] Kento

Y-Yes...

[02:27] Kento

Thank you so much for your help.

[02:30] Tatsugoro

Think nothing of it.

[02:31] Tatsugoro

To provide help for those
who need it is my creed.

[02:37] Tatsugoro

It would appear...

[02:38] Tatsugoro

*that they have only just
set out on their journey.*

[02:42] Tatsugoro

It reminds me of when I left my homeland.

[02:48] Tatsugoro

Aren't you the three boys
who came to Nekoya before?

[02:52] Jack

Huh?!

[02:53] Tatsugoro

I'm on my way there now.
Would you care to join me?

[02:55] Jack

Yeah!

[02:57] Kento

But we don't have any money.

[03:00] Jack

Oh, yeah...

[03:01] Tatsugoro

Please, you need not worry about money.

[03:05] Tatsugoro

I'll pay for the three of you.

[03:08] Three

All right!

[03:11] Aletta

Welcome!

[03:14] Aletta

Oh?

[03:16] Aletta

You four are all here together?

[03:18] Tatsugoro

Indeed. I just happened to run
into Jack and his friends.

[03:22] Jack

It's been a long time.

[03:24] Aletta

It's great to see you again!

[03:25] Aletta

You three haven't been here in quite
a while. Did something happen?

[03:29] Kento

We became adventurers!

[03:32] Aletta

Adventurers? So you're on a journey?

[03:35] Terry

Yes, we were in a forest in the
empire that's said to be haunted.

[03:40] Terry

We were trying to find
what's behind the rumor...

[03:43] Jack

But we were chased off by wraiths.

[03:45] Aletta

And then Tatsu—

[03:47] Aletta

Teriyaki Chicken-san saved you?

[03:50] Terry

Tatsu?

[03:51] Jack

Yeah! He was super strong!

[03:53] Jack

He was like, slash, bash, crash!

[03:57] Jack

Uh...

[03:58] Tatsugoro

You know what they say about
fighting on an empty stomach.

[04:01] Tatsugoro

Now, why don't you show us to our table?

[04:05] Aletta

I'll come back when you're ready to order.

[04:12] Tatsugoro

It's been a few years since
I picked up this menu.

[04:16] Tatsugoro

I'll have my usual teriyaki
chicken with seishu—

[04:22] Tatsugoro

Hm? What's this?

[04:24] Tatsugoro

Teriyaki burger?

[04:26] Kento

We've never ordered that before, have we?

[04:29] Jack

Yeah, we always just get hamburgers.

[04:31] Terry

I've been curious about
it for a while, though.

[04:34] Tatsugoro

Hmm... Judging by the name,

[04:37] Tatsugoro

it seems like it should be
similar to teriyaki chicken...

[04:41] Tatsugoro

Excuse me, waitress. May I have a moment?

[04:45] Kuro

Of course.

[04:48] Tatsugoro

What sort of dish is this teriyaki burger?

[04:52] Kuro

The teriyaki burger is
made with sliced oranie,

[04:55] Kuro

lelesa, and a white sauce
called "mayonnaise,"

[04:58] Kuro

on top of a hamburger patty
coated in teriyaki sauce

[05:01] Kuro

and placed between two slices of bread.

[05:03] Tatsugoro

Ah, that sounds quite tasty.

[05:06] Tatsugoro

Then I'll have the teriyaki burger,

[05:09] Tatsugoro

and a cold tea to drink, please.

[05:12] Jack

Me, too! I'll have the same!

[05:14] Jack

With cola to drink!

[05:16] Kento

Me, too!

[05:17] Terry

Same for me.

[05:19] Kuro

Your order has been accepted.

[05:23] Jack

I can't wait to see what it's gonna be like!

[05:26] Tatsugoro

Indeed.

[05:28] Terry

Um, if I can ask you something
totally unrelated...

[05:30] Terry

You wear the garments of the western
continent, and wield a single-edged sword.

[05:33] Terry

Could it be that you're...

[05:35] Tatsugoro

Ah, I neglected to introduce myself.

[05:38] Tatsugoro

My name is Tatsugoro.

[05:41] Terry

I knew it!

[05:42] Kento

T-Tatsugoro?!

[05:44] Kento

The samurai master?!

[05:46] Jack

What?! You're super famous!

[05:49] Terry

I had no idea you were a
regular at this restaurant.

[05:53] Tatsugoro

And I never would have guessed the
mischievous boys I happened to see

[05:58] Tatsugoro

at the Restaurant to Another
World had become adventurers.

[06:00] Jack

Hey, I heard you slew a hundred manticores
in a single night! Is that true?

[06:09] Kento

No, that's not true!

[06:10] Kento

What? It's not?

[06:12] Tatsugoro

No. I believe the number
I slew that night was eight.

[06:17] Terry

It's still incredible that you
could kill eight by yourself.

[06:21] Tatsugoro

The songs of the bards
are far too exaggerated.

[06:26] Kento

But you were so heroic
when you saved us today!

[06:30] Kento

I can see why the bards would
want to sing about you!

[06:34] Terry

You have the skills to defeat wraiths
without using prayers or sorcery.

[06:40] Tatsugoro

Well, the truth is, I use a
certain trick to kill wraiths.

[06:44] Kento

Huh?

[06:45] Tatsugoro

Long ago, I had an elf imbue
this katana with magic

[06:49] Tatsugoro

that would allow it to cut beings
that are not of this world.

[06:53] Tatsugoro

That means it can even slay
things like spirits and ghosts.

[06:58] Terry

I get it!

[07:00] Jack

Please tell us stories of your travels!

[07:03] Kento

I want to hear them, too!

[07:04] Terry

Me, too!

[07:06] Tatsugoro

In that case, here's a tale
from when I was still young,

[07:09] Tatsugoro

shortly after I departed from my homeland...

SIGN Teriyaki Burger

[07:16] Kuro

Thank you for waiting.

[07:18] Kuro

Here are your teriyaki burgers and drinks.

[07:22] Three

This looks great!

[07:24] Tatsugoro

*Hmm... This does look like a
dish I can expect to enjoy.*

[07:29] Tatsugoro

Well, let's eat before they get cold.

[07:40] Three

So good!

[07:42] Tatsugoro

Now for me.

[07:46] Tatsugoro

Delicious!

[07:48] Tatsugoro

I usually only have rice,

[07:51] Tatsugoro

but bread is delicious, too!

[07:53] Tatsugoro

*The oranie has a sharp crunch,
and the lelesa is crispy.*

[07:58] Tatsugoro

*The sweet and sour teriyaki sauce
and the tangy mayonnaise...*

[08:03] Tatsugoro

*Having both of them together
gives depth to the flavor.*

[08:06] Tatsugoro

*The hint of spice in the oranie
works very well with it, too.*

[08:12] Tatsugoro

*The sauce is a bit thicker than the
sauce on the teriyaki chicken.*

[08:16] Tatsugoro

Hmm... Perhaps it's this thickness

[08:19] Tatsugoro

*that makes the teriyaki sauce
coat the meat so well.*

[08:22] Tatsugoro

*No wonder it doesn't lose any flavor,
even when eaten with vegetables.*

[08:29] Tatsugoro

And the tenderness of the meat is exquisite.

[08:31] Tatsugoro

*With every bite, the juices
blend with the teriyaki sauce*

[08:34] Tatsugoro

to create a flavor that makes me want more.

[08:39] Tatsugoro

*The crispy fried cobbler's
tubers are great, as well.*

[08:49] Tatsugoro

*The teriyaki burger is delicious.
It is delicious, but...*

[08:58] Kuro

Sir...

[08:59] Tatsugoro

Yes? What is it?

[09:01] Kuro

*The bun on the teriyaki burger can
be made with rice instead of bread.*

[09:05] Kuro

Would you like to try that?

[09:07] Tatsugoro

Rice? Then I will have—

[09:10] Three

I wanna try that, too!

[09:13] Tatsugoro

For all of us, please.

[09:14] Kuro

Understood.

[09:18] Master

Thank you for waiting. Here are your teriyaki rice burgers.

[09:22] Master

I'm thinking of adding this to the menu.

[09:26] Tatsugoro

Ah, this does look tasty!

[09:28] Tatsugoro

All right, let's eat!

[09:29] Three

Yeah!

[09:34] All four

Delicious!

[09:35] Tatsugoro

The savory crunch of the grilled rice stimulates my appetite!

[09:42] Jack

The sweet and salty sauce goes perfectly with the rice!

[09:46] Terry

The rice has a more satisfying texture than the bread.

[09:49] Kento

Yeah!

[09:51] Kento

It's a totally different flavor than the bread.

[09:54] Tatsugoro

Yes, the rice I'm used to eating with teriyaki just feels right.

[10:00] Tatsugoro

I bet it would go well with seishu, too!

[10:04] Jack

That was so good!

[10:05] Jack

Hamburgers are great, but I like teriyaki burgers, too!

[10:09] Kento

For sure! It was even better with rice!

[10:12] Terry

I can't decide which one I should eat next time I'm here!

[10:15] Tatsugoro

If I had sons... rather, grandsons... I wonder if they would be like this.

[10:21] Tatsugoro

If I ever run into them again, I'll bring them back here.

[10:35] Official

Well, Demon Lord,
this concludes today's duties.

[10:39] Official

Thank you for such wonderful work.

[10:41] Lastina

Yes, thank you, as well.

[10:54] Lastina

"Demon Lord," huh?

[10:57] Lastina

The previous demon lord, my mother, Altina,

[11:01] Lastina

*swore fealty to the previous emperor,
Wilhelm, about fifty years ago,*

[11:07] Lastina

*and became a retainer in
service to the empire.*

[11:10] Lastina

*She was given a territory within
the empire to reign over,*

[11:13] Lastina

*giving all the demons who had lived
in shame before a place of their own.*

[11:16] Lastina

She was truly great.

[11:19] Lastina

*Seven magnificent horns grew
on her head like a crown.*

[11:23] Lastina

*She had great wings that
allowed her to fly at will.*

[11:27] Lastina

*A lash of her powerful tail
could cut through iron.*

[11:30] Lastina

*And she possessed magic surpassing
even that of the elves.*

[11:36] Lastina

Compared to her, my horn is so small

[11:39] Lastina

that it's always hidden under my bangs.

[11:42] Lastina

*My wings are like a bat's, so underdeveloped
that they can't even lift me.*

[11:48] Lastina

My tiny tail doesn't even reach my knees.

[11:52] Lastina

And my magic is only about as powerful as a human sorcerer's.

[11:57] Lastina

Am I really worthy of being called a demon lord?

[12:05] Lastina

Lionel, with his undefeated record in the arena,

[12:09] Lastina

would make a much better demon lord.

[12:13] Lastina

Huh?

SIGN Western Restaurant Nekoya

[12:17] Lastina

What in the world...

SIGN Western Restaurant Nekoya

[12:21] Lastina

If it's dangerous, I'll have to deal with it appropriately.

[12:30] Lastina

It almost looks like one of the demon capital's taverns.

[12:33] Lastina

So many different races are here eating together.

[12:37] Lastina

What a strange place.

[12:38] Lastina

Wait, isn't that...

[12:41] Lionel

That was so good!

[12:43] Lastina

Lionel?!

[12:45] Lionel

Thanks for the meal!

[12:47] Lionel

I'll leave the money here!

[12:48] Kuro

Thank you very much.

[12:53] Lionel

Demon Lord Lastina!

[12:55] Lastina

Hello, Lionel.

[12:57] Lastina

So, um... what is this place?

[12:59] Lionel

The Restaurant to Another World.

[13:01] Lastina

Another world? This is another world?

[13:04] Lionel

It is.

[13:05] Lionel

The food is great. You should have some before you go.

[13:09] Lionel

Well, I'll be on my way now.

[13:15] Lastina

He said I should eat something, but what should I...

[13:19] Adelheid

Are you Demon Lord Lastina?

[13:25] Lastina

Princess Adelheid?!

[13:28] Lastina

I heard you were undergoing treatment for an illness.

[13:32] Lastina

Why have you come here?

[13:34] Adelheid

My grandfather suggested it.

[13:37] Lastina

Suggested?

[13:38] Adelheid

Would you like to join me?

[13:41] Adelheid

Shareef and Renner aren't here today...

[13:46] Lastina

Does she mean the prince and princess of the Land of Sand?

[13:50] Adelheid

How about it?

[13:51] Lastina

I will, then.

[13:54] Aletta

Welcome!

[13:57] Lastina

Wow, you have such magnificent goat horns.

[13:59] Aletta

M-Magnificent?

[14:02] Aletta

That's the first time anyone's ever complimented my horns!

[14:05] Lastina

I have a horn, but it's so small,

my bangs cover it.

[14:10] Aletta

Oh, what a cute horn!

[14:13] Aletta

I mean, uh... This is your first time here, isn't it?

[14:16] Lastina

Oh, yes.

[14:18] Aletta

Can you read the eastern continent's language?

[14:20] Lastina

Yes, of course.

[14:22] Aletta

Here's our menu!

[14:24] Lastina

Thank you.

[14:26] Lastina

There are so many things on this menu.

[14:29] Lastina

Which should I have?

[14:31] Adelheid

If you can't decide, may I recommend a parfait?

[14:35] Lastina

A... parfait?

[14:37] Adelheid

They're sweet and very delicious.

[14:41] Lastina

There are several different types of parfaits, too.

[14:44] Adelheid

If I recall correctly, you're not very fond of fruit, correct?

[14:49] Lastina

I'm impressed you remember that.

[14:51] Lastina

You're right. I do enjoy sweet foods,

[14:54] Lastina

but I'm not fond of fruit.

[14:56] Adelheid

In that case, do you like kaffa?

[14:59] Adelheid

I thought Shareef said he gave you some,

[15:01] Adelheid

and you took quite a liking to it.

[15:05] Lastina

Kaffa?

[15:07] Lastina

Yes, I do enjoy kaffa.

[15:10] Adelheid

In that case...

[15:12] Adelheid

Excuse me, Kuro?

[15:14] Kuro

Yes?

[15:16] Adelheid

A mocha chocolate parfait for
Demon Lord Lastina, please.

[15:20] Adelheid

And can I change my order
for a chocolate parfait

[15:23] Adelheid

to a mocha chocolate parfait instead?

[15:27] Kuro

Please wait one moment.

[15:30] Kuro

Master, can you change a chocolate
parfait to a mocha chocolate parfait?

[15:36] Kuro

That will be fine.

[15:37] Adelheid

Please change it to a mocha
chocolate parfait, then.

[15:41] Kuro

Understood.

[15:43] Adelheid

By the way, how did you get
here, Demon Lord Lastina?

[15:47] Lastina

Well, I found a strange door
in my private chambers,

[15:51] Lastina

and it led here.

[15:53] Adelheid

Oh! What amazing luck!

[15:56] Lastina

Um... what do you mean by that?

[15:59] Adelheid

There's no way to know where
a new door might appear.

[16:03] Adelheid

You're very fortunate to have one
appear in your private chambers!

[16:06] Lastina

I see...

[16:08] Adelheid

Yes, this is a wonderful place!

[16:11] Adelheid

I'm certain you will love it, too.

[16:15] Lastina

I see. That is reassuring.

[16:20] Adelheid

You're finally smiling, Demon Lord Lastina.

[16:23] Adelheid

I'm so glad.

[16:24] Lastina

Huh?

[16:26] Adelheid

Aside from being wary of this place,

[16:28] Adelheid

it seemed as if something was bothering you.

[16:34] Adelheid

Did something happen?

[16:36] Adelheid

Why don't you tell me about it,
if you don't mind?

[16:40] Lastina

But...

SIGN Mocha Chocolate Parfait

[16:43] Aletta

Thank you for waiting.

[16:45] Aletta

Here are your mocha chocolate parfaits.

[16:47] Adelheid

My, it looks delicious!

[16:49] Adelheid

Shall we eat our parfaits first?

[16:51] Lastina

Sure.

[16:55] Adelheid

It's delicious!

[16:57] Lastina

This is a mocha chocolate parfait?

[17:00] Lastina

It certainly is arranged beautifully,

[17:03] Lastina

but it is quite dark... and brown.

[17:05] Lastina

Is it burnt?

[17:08] Adelheid

The mocha chocolate parfait
is delicious, too!

[17:10] Lastina

*But Princess Adelheid certainly
seems to be enjoying it.*

[17:15] Lastina

And this is another world,

[17:17] Lastina

*so maybe something like
this could taste good.*

[17:23] Adelheid

Try yours, Demon Lord Lastina.

[17:25] Lastina

A-All right...

[17:32] Lastina

Oh! It's delicious!

[17:34] Lastina

It's not overly sweet,

[17:36] Lastina

but the crunchy texture is irresistible!

[17:42] Lastina

And next...

[17:44] Lastina

This must be the chocolate.

[17:48] Lastina

It's bitter?

[17:50] Lastina

Wait... it's sweet, too?!

[17:52] Lastina

*I get it. This bitterness is why
the princess asked me about kaffa.*

[17:58] Lastina

It's not quite the same as kaffa,

[18:00] Lastina

but it's deeply aromatic and tastes great.

[18:06] Lastina

Is this white stuff milk?

[18:09] Lastina

*The mellow fragrance of milk is filling
my mouth, and it's mildly sweet, too.*

[18:22] Lastina

*The dark substance drizzled on top
appears to be melted chocolate.*

[18:31] Lastina

And now there's something cold!

[18:34] Lastina

The texture changed?!

[18:36] Lastina

*It's firmer than the milk
confection I had a moment ago.*

[18:43] Lastina

*It's sweet with a hint of bitterness,
but not like the bitterness from before.*

[18:49] Lastina

Of course! This is kaffa!

[18:52] Lastina

*So this dessert is made by mixing lots of
sugar and milk into kaffa and freezing it!*

[18:58] Lastina

*A bread-like confection that
bursts with the flavor of kaffa,*

[19:02] Lastina

*and a confection that softly
melts in the mouth...*

[19:06] Lastina

*There are so many different flavors and
textures to enjoy in a single glass!*

[19:11] Lastina

What a luxurious thing this parfait is!

[19:16] Lastina

*And last is this jiggly part
that looks like slime.*

[19:23] Lastina

It's kaffa that's been solidified!

[19:26] Lastina

*It feels smooth on my tongue and
slides so easily down my throat!*

[19:39] Lastina

That was delicious!

[19:43] Adelheid

I'm so glad you enjoyed it.

[19:49] Adelheid

Kuro.

[19:51] Adelheid

Two cups of hot café au lait, please.

[19:55] Kuro

Very well.

[19:59] Kuro

*Thank you for waiting.
Here is your café au lait.*

[20:02] Adelheid

*Please tell me what's troubling you,
Demon Lord Lastina.*

[20:06] Lastina

All right, since you asked...

[20:09] Lastina

The truth is, I've been questioning whether I should really be the demon lord.

[20:15] Lastina

I feel there are other, stronger demons more worthy of the title.

[20:21] Adelheid

Oh, is that so?

[20:23] Adelheid

My father said he found it reassuring

[20:28] Adelheid

that you were the new demon lord.

[20:31] Lastina

The emperor said that?

[20:33] Adelheid

Yes.

[20:34] Adelheid

He said that since you became demon lord,

[20:36] Adelheid

both tax revenue and population have increased in our domain.

[20:40] Adelheid

He said you were a fine negotiator, too.

[20:43] Lastina

But...

[20:45] Lastina

Unfortunately, I'm just too... well... weak to be a demon lord.

[20:51] Adelheid

Is there a problem with being weak?

[20:54] Lastina

What?

[20:55] Adelheid

I can't even use a dagger, much less a sword,

[20:59] Adelheid

but I'm still a princess.

[21:01] Adelheid

My father only has modest knowledge of the sword, too,

[21:05] Adelheid

but he's still the emperor.

[21:06] Adelheid

I don't think it's absolutely necessary for a ruler to be strong.

[21:13] Adelheid

Besides, if you are weak,

[21:15] Adelheid

there's just no need for you
to fight in any battles.

[21:18] Adelheid

I think you simply need to be
the demon lord in your own way.

[21:24] Lastina

My own way...

[21:28] Lastina

You're right!

[21:29] Adelheid

Yes!

[21:35] Lastina

I'm glad I came here.

[21:44] Lastina

By the way, what is your relationship
with Prince Shareef and Princess Renner?

[21:48] Adelheid

They're friends I met here at the
Restaurant to Another World.

[21:52] Adelheid

Princess Renner is a pleasure to talk to,

[21:54] Adelheid

and Prince Shareef is someone
I always feel happy dining with.

[22:00] Lastina

Wow! Please tell me more!

SIGN Quiche

SIGN Coffee Float

Revision #1

Created 2024-01-02 05:18:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:18:55 UTC by whimsee